

## text V Mochica Ore

Los Artículos de la Fe

404-405 (M)<sup>1</sup>

Nafoplech . allo , noputof mo articulos, de la fe. ñi teyo,çio, femux Diofi yopuno Ayoñi teyoçio femux muchçieque. Iefu Chrifto, vrquegeyo<sup>2</sup>, puno. chopuna, Dios, chopuna, ñofun.

Ayo, ñiteçio. acandiofi chi çerpuno , mofecio , lecho çio fe . mux , çiorna , onuco. ech ech. cax copuco . Dios. lliquirnumo . Pac xangnico . çio fe mux. çiorçio, Dios Ef lliquir. numo. coc xang nico. çiofe mux, çiorçio , Dios ez lliquir. numo. Noc xangnico. çiofemux , çiorçio , Dios , Spiritu fancto , lliquir numo. Exllmas, xangnico , çio femux, çior, çio . Dios. ech ech. cax copuc, lliquir numo. çaxllza , xangnico, çiofemux, çiorçio, Dios, chang, Ef copuc , lliquir numo , ñitexangnico, çiofemux , çiorçio Dios, cuçiapiyapuc. lliquir numo .

Ayoñiteyoçio , acanmuchcieque Iefu Chrifto, vrqueng eyo. puno , mofeçio . Lechpuno<sup>3</sup> , çio pemux<sup>4</sup> . lliquir numo , canang, eyepudo . muchçiec. Iefu Chrifto , ñosunpun<sup>5</sup>. enge polenic , Spiritu fanctong fapmuno , Pac xangnicu<sup>6</sup> , çio femux , çiorçio , much çiec , Iefu Chrifto , lliquirnumo , canang , namudo , fancta Maria , engepoten<sup>7</sup> quich , virgen quemunang , chido mux lechpun . vxllunta . Ayeçen , virgen , que munochitop, vxll fec , Ayeçen ., Virgen, que munta chitop, vxlluzcuf. çocxangnico , çiofemux , lliquir numo , canangñopodo , mucheçiec , Iefu Chrifto , lumiçec, Ronom çec, yxllis capo, much Ef co numo. Noc xangnico , çiofemux , lliquirnumo çiorçio , much , çiec , Iefu Chrifto , canang alado , ynfierongnic , toxlltop , yçec çin lupuco, fanctong. mox, canang luduno , apçin Diofi, alquer tet<sup>8</sup> , erño po lecna. Exll maz (405) xangnico , çio femux , lliquirnumo , canang , apuudo<sup>9</sup> , çiorçio much çied<sup>10</sup> . Iefu Chrifto, çoc luner nico, çaxllya<sup>11</sup> , xangnico , çiofemux , lliquir nimo , canang puyudo , çiorçio , much çiec , Iefu Chrifto . cuçianganic , fel<sup>12</sup> top , ech ech , caxcopuco , ong xllum , Efe muchud<sup>13</sup> , ñite , xangnico , çiofemux , lliquirnumo , çiorçio . muchçiec . Iefu Chrifto Acantachom ; lumudo, chipquer çiçertemud , peñoçio , Cuçia piy cunum çiong , fap , numado , chifec, pillino , çio , ynfirno , olaan<sup>14</sup> , piyictop , exllcacpum<sup>15</sup> , en ta çiong fap , numadu<sup>16</sup> chifec . Amen.

VM1. Nafoplech . allo , noputof mo articulos, de la fe.

VM2. ñi teyo,çio, femux Diofi yopuno Ayoñi teyoçio femux muchçieque. Iefu Chrifto, vrquegeyo, puno. chopuna, Dios, chopuna, ñofun.

VM3. Ayo, ñiteçio. acandiofi chi çerpuno , mofecio ,

VM4. lecho çio fe . mux , çiorna , onuco. ech ech. cax copuco . Dios. lliquirnumo .

VM5. Pac xangnico . çio fe mux. çiorçio, Dios Ef lliquir. numo.

<sup>1</sup> The number of misprints and deviant forms in this part is striking. The translator(s) may have had a dialectal background different from the other translators.

<sup>2</sup> Probably a misprint, should be *vrquengeyo*.

<sup>3</sup> The expected form would have been *Lechpuno*.

<sup>4</sup> The expected form would have been *femux*.

<sup>5</sup> Probably a misprint, should be *ñofunpun*.

<sup>6</sup> The expected form would have been *xangnico*.

<sup>7</sup> A misprint, should be *engepolen*.

<sup>8</sup> The expected form would have been *teç*.

<sup>9</sup> The expected form would have been *ap puyudo*.

<sup>10</sup> The expected form would have been *çiec*.

<sup>11</sup> The expected form would have been *çaxllza* (i.e. *tzhaxlltzh*).

<sup>12</sup> Probably a misprint, should be *fel*.

<sup>13</sup> Probably a misprint, should be *muchuc*.

<sup>14</sup> The expected form would have been *oloan*.

<sup>15</sup> The expected form would have been *exllecacpun*.

<sup>16</sup> The expected form would have been *numado*.

VM6. coc xang nico. çiofe mux, çiorçio , Dios ez lliquir.. numo.  
VM7. Noc xangnico. çiofemux , çiorçio , Dios , Spiritu fancto , lliquir numo.  
VM8. Exllmas, xangnico , çio femux, çior, çio . Dios. ech ech. cax copuc, lliquir numo.  
VM9. çaxllza ,xangnico, çiofemux, çiorçio,Dios, chang,Ef copuc , lliquir numo ,  
VM10. ñitexangnico, çiofemux , çiorçio Dios,cuçiapuyapuc. lliquir numo .  
VM11. Ayoñiteyoçio , acanmuchcieque Iefu Christu, vrqueng eyo.puno , mofeçio .  
VM12. Iechpuno , çio pemux . lliquir numo , canang,eyepudo . muchçiec. Iefu Christu  
,ñosunpun. enge polenic , Spiritu fanctong fapmuno ,  
VM13. Pac xangnicu , çio femux , çiorçio , much çiec , Iefu Christu , lliquirnumo ,canang  
namudo , fancta Maria , engepoten quich , virgen quemunang , chido mux lechpun . vxllunta .  
Ayeçen ,virgen , que munochitop, vxll fec , Ayeçen ., Virgen, que munta chitop, vxlluzcuf.  
VM14. çocxangnico , çiofemux , lliquir numo , canangñopodo , muccheçiec , Iefu Christu ,  
lumiçec, Ronom çec,yxllis capo,much Ef co numo.  
VM15. Noc xangnico , çiofemux , lliquirnumo çiorçio , much , çiec , Iefu Christu , canang  
alado , ynfirnongnic , toxlltop , yçec çin lupuco, fanctong.mox, canang luduno , apçin Diofi,  
alquer tet, erñopo lecna.  
VM16. Exll maz xangnico , çio femux , lliquirnumo , canang , apuudo , çiorçio much çied .  
Iefu Christu, çoc luner nico,  
VM17. çaxlllya, xangnico , çiofemux , lliquir nimo , canang puyudo , çiorçio , much çiec ,  
Iefu Christu . cuçiangnic , fel top , ech ech , caxcopuco , ong xllum , Efe muchud,  
VM18. ñite , xangnico , çiofemux , lliquirnumo , çiorçio . muchçiec . Iefu Christu  
Acantachom; lumudo, chipquer çiçertemud , peñoçio , Cuçia piy cunum çiuung , fap ,  
numado , chifec ,pillino , çio , ynfirno , olaan , piyictop , exllcaccpum , en ta çiuung fap ,  
numadu chifec . Amen.